

## Evolución de las hablas fronterizas luso-extremeñas desde mediados del siglo XX: Uso y pervivencia del dialecto

JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ  
*Universidad de Extremadura-Cáceres*

La realidad sociolingüística de los dialectos fronterizos extremeños, como hablas muy minoritarias que son frente a la lengua oficial española que se habla en toda Extremadura, presenta aspectos muy diversos para su análisis: el grado de penetración de la lengua oficial (dando lugar a un bilingüismo más o menos generalizado), la supervivencia de estas hablas, su mayor o menor uso en diferentes franjas de edad o en diferentes contextos de comunicación (la familia, la calle, el comercio, la escuela, la administración...), las actitudes lingüísticas, etc. Los caracteres que han adquirido en las últimas décadas todos los elementos de carácter social que influyen en su proceso histórico hacen que los lingüistas deban enfrentarse a problemas completamente nuevos para los que el conocimiento que ahora tenemos del devenir histórico de las lenguas no nos ofrece soluciones. Así lo expresaba ejemplarmente Clarinda de Azevedo Maia cuando reflexionaba sobre el dialecto de Jálama:

*Numa época como a nossa em que, em virtude de determinadas circunstâncias sociais, culturais, económicas e demográficas [...] que intensificam e diversificam as situações de contacto entre línguas e entre dialectos, as variedades regionais tradicionais convergem umas em relação às outras ou em direcção à variedade culta normativa da língua e descaracterizam-se. Em todo o caso, convém recordar que essas circunstâncias, ao mesmo tempo que têm como consequência a redução das diferenças linguísticas entre as línguas ou entre as variedades de uma determinada língua, os dialectos, a sua parcial homogeneização e a aproximação da variedade "standard", criam aos linguistas (dialectólogos e historiadores da língua no momento actual) e aos sociolinguistas*

*novos problemas objectos de estudo que constituem não menos apaixonantes temas de pesquisa*<sup>1</sup>.

Las hablas fronterizas se mantuvieron hasta bien entrado el siglo XX sin que, aparentemente, hubiesen sufrido regresión digna de mención. Bien es verdad que cada vez era mayor el porcentaje de hablantes bilingües (en gran medida como consecuencia de la escolarización obligatoria), pero, bilingües o monolingües, casi todos los habitantes de las zonas que nos ocupan tenían el habla local como lengua materna, y en él se expresaban cotidianamente en sus relaciones familiares y sociales dentro de su misma población. Sin embargo, a partir de mediados del siglo XX (y muy especialmente a partir de los años 60), se produce una fuerte regresión en el uso y en el conocimiento del habla local, hasta el punto de que en la actualidad sólo pueden hablarlo las personas de más edad, todas ellas bilingües. Como consecuencia de ello, debemos esperar que en los próximos años desaparezca de Extremadura la mayor parte de las hablas fronterizas.

Es curioso advertir que las últimas grandes monografías publicadas sobre hablas fronterizas extremeñas, aunque aparecieron en fechas muy dispares, recogen los resultados de un trabajo de campo realizado durante los años 60, y ya en esa época se percataron de sus dificultades de supervivencia ante la suplantación generalizada por parte de la lengua oficial. Maria da Conceição Vilhena, en su tesis de licenciatura sobre Cedillo y Herrera de Alcántara, señalaba lo siguiente:

*Tanto o falar de Herrera como o de Cedillo, apesar da vitalidade que ainda possuem, são falares condenados a um rápido desaparecimento. Proibidos pela escola, abandonados pelas crianças, a sua extinção dar-se-á com o desaparecimento dos mais jovens que agora os falam, portanto dentro de um espaço que não deve ir muito além do ano 2000*<sup>2</sup>.

En un Congreso que celebramos en Cáceres en 1994 sobre temas fronterizos, Maria da Conceição Vilhena presentó una ponencia con el significa-

---

<sup>1</sup> MAIA: "Os dialectos de Xalma: Problemática e perspectivas de pesquisa", p. 77.

<sup>2</sup> VILHENA: *Falares de Herrera e Cedillo*, p. 490. Los datos fueron recabados durante dos estancias en aquellas localidades en 1963 y 1964.

tivo título de “Herrera de Alcántara: Um falar em vias de extinção”. Igual de explícito es el título de un artículo publicado en 2001 por Maria de Fátima Rezende Matias: “A agonia do português em Olivença”. De hecho, la situación de tipo sociolingüístico en estas tres localidades con ayuntamiento propio (Herrera, Cedillo y Olivenza) responde a un proceso muy similar: hasta mediados del siglo XX (o poco antes) había una mayoría de hablantes monolingües del dialecto local portugués, una minoría de nativos bilingües (las clases más acomodadas, muchas veces con estudios) y una población itinerante forastera que sólo conocía el castellano (el párroco, la Guardia Civil, a veces también el maestro, etc.). Esta población itinerante era mucho más numerosa en el caso de Olivenza, por tratarse de una pequeña ciudad que se constituyó en el núcleo de una extensa comarca que cuenta con servicios que nunca han existido en las otras localidades fronterizas: Notaría, Registro, Juzgados, Farmacia, Instituto de Enseñanza Secundaria, etc. Esta circunstancia ha determinado una forma de influencia lingüística y de penetración del español en Olivenza que adquiere rasgos peculiares muy diferentes a los casos de Herrera y Cedillo, pero no hay divergencias notables en cuanto al estatus sociolingüístico del habla local con respecto al castellano.

La villa de Olivenza era ya plenamente bilingüe a finales del siglo XIX, según el testimonio de Leite de Vasconcelos<sup>3</sup>, quien sólo encontró algunos rasgos aislados de influencia lingüística del castellano sobre el habla local (como, por ejemplo, el yeísmo). No creemos que esta misma situación se diese en otras localidades más pequeñas de su comarca (Táliga, San Benito, Villarreal...), pues responde a los condicionamientos propios de la capital de la comarca, como ya advertíamos anteriormente. Tenemos un testimonio de ello en el libro que Matos Sequeira y Rocha Júnior dedican a Olivenza en 1924<sup>4</sup>. Según estos autores, el bilingüismo en la capital de la comarca estaba tan extendido, que todos sus habitantes, hablando entre ellos, pasaban de un idioma a otro constantemente y sin solución de continuidad. En cambio, en las pequeñas aldeas aledañas la lengua castellana continuaba considerándose ajena (“extranjera” es la palabra que utilizan estos autores).

---

<sup>3</sup> VASCONCELOS, V.: “O português de Olivença”, pp. 347-349.

<sup>4</sup> SEQUEIRA & ROCHA JÚNIOR: *Olivença*, 1924.

Pasados los años 60, cuando Maria de Fátima de Rezende Matias lleva a cabo sus pesquisas en Olivenza, ya no existe la oposición entre ciudad bilingüe y campo unilingüe, ni entre clase social alta bilingüe y resto de clases sociales unilingües. Tanto en la ciudad como en el campo, el bilingüismo había alcanzado ya a todos los sectores de la población:

*Na sede do concelho [Olivença] e nas aldeias de São Bento e Vila Real, o português é ainda a língua materna para grande parte da população; refiro-me às pessoas com idade superior a 25-30 anos. Esta situação verifica-se em todos os estratos sociais. Falam, porém, com igual facilidade, a língua espanhola, passando, na mesma conversa, de uma língua para a outra com grande à-vontade<sup>5</sup>.*

Sin embargo, el fenómeno más preocupante que pudo constatar la profesora Rezende Matias fue el del abandono del portugués por parte de los niños y de los jóvenes: desde hacía algunos años, las familias habían dejado de transmitir el idioma propio a sus hijos<sup>6</sup>. Es evidente que esta situación llevaría a la desaparición del habla local a medio plazo, es decir, cuando desapareciesen las generaciones de más edad. En un trabajo de campo que la Prof.<sup>a</sup> Rezende Matias llevó a cabo en el año 2000, corroboró plenamente estas previsiones:

*Foi, sem dúvida, a decisão de não passar à geração seguinte o idioma de Camões que, colocando-o em risco de sobrevivência, comprometeu irreversivelmente o seu futuro na região. Hoje, confinado às camadas mais velhas da população, que, bilingues, o falam apenas entre si, o português de Olivença está moribundo, correndo sério risco de ir engrossar o caudal das línguas, que todos os anos morrem, nos territórios que as viram florescer<sup>7</sup>.*

---

<sup>5</sup> *Bilinguismo e níveis sociolinguísticos numa região luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)*, p. 95.

<sup>6</sup> Cf. *ibid.*, pp. 97-98.

<sup>7</sup> MATIAS: “A agonia do português de Olivença”, p. 165.

Estos datos confirman nuestra propia experiencia en los trabajos que hemos realizado sobre Olivenza, Herrera de Alcántara y Cedillo. En el caso de Herrera de Alcántara, la localidad menos poblada, el número de hablantes del dialecto local es ínfimo y se ha reducido a las personas de más edad (no menos de 70 años quizás). En Olivenza encontramos sólo a jubilados que hablan portugués. En Cedillo aún conseguimos hacer entrevistas a personas que en la actualidad tendrán unos 65 o 70 años y que hablaban perfectamente el dialecto local. En algunas localidades, como Táliga, ya no encontramos a nadie que conservase la lengua portuguesa, aunque es una posibilidad que no podemos descartar del todo.

Aparentemente parece haber algunos años de diferencia entre unas localidades y otras, pero lo cierto es que en todas ellas llegó un momento (entre los años 50 y 60) en que ninguna familia transmitía ya a los hijos su habla materna portuguesa. En el caso de Olivenza, bilingüe desde el siglo XIX, en contacto diario con población unilingüe castellanoparlante (funcionarios, profesores, médicos, etc., por un lado, y muchos habitantes de localidades próximas a su comarca que debían acercarse a Olivenza para hacer cualquier gestión), constatamos un flujo constante y prolongado de influencia española por contacto lingüístico. Así se explica que el portugués que a mediados del siglo XX allí se habla posea numerosos rasgos lingüísticos propios del español meridional: yeísmo, aspiración o elisión de *s* trabante, mucho léxico castellano, etc. Y también explica que el español que hablan los oliventinos, tanto los bilingües como los monolingües más jóvenes, no sea el español estándar, sino el mismo español que se habla en las localidades extremeñas vecinas.

Herrera de Alcántara presenta el otro extremo de esta situación. María da Conceição Vilhena constata a principios de los años 60 un habla local con enorme influencia española: yeísmo, ceceo, aspiración o elisión de *s* trabante, betacismo, etc. Naturalmente, esto se explica por un contacto muy prolongado e intenso con el castellano, como ocurrió en Olivenza. Sin embargo, ya algunos años antes se produjo una ruptura sociolingüística mucho más radical, de tal forma que el abandono del dialecto “firrenho” es inmediato y aquéllos que lo hablan acaban haciéndolo sólo en la intimidad. Las familias enseñan a sus hijos un español perfectamente estándar: el mismo que oyen en la radio y en la televisión, y que se les enseña en la escuela. Parece que en el origen de esta situación hubo unas actitudes lingüísticas verificables en Herrera de Alcántara a mediados del siglo XX muy negativas a propósito del dialecto materno. Si hemos de creer a María da Conceição Vilhena, los herrereños, con dificultades ya para entenderse en su habla local con portugueses y con

sus vecinos de Cedillo, se sentían acomplejados: “[...] A gente de Cedillo, consciente do carácter moderno do falar português que usa, começou a troçar o falar arcaico dos de Herrera, a tal ponto que estes, hoje, na sua presença, falam apenas em castelhano”<sup>8</sup>.

La penetración de la lengua castellana en estas regiones fronterizas de habla portuguesa, hasta hacer de ellas sociedades perfectamente bilingües, era inevitable en el contexto de su incorporación a las modernas sociedades surgidas tras la revolución industrial. En primer lugar, llegó a ellas su obligado contacto con los diferentes estamentos administrativos del Estado (registro civil, impuestos, guardia civil, aduana, servicios municipales, etc.), de entre los que destacamos, por su influencia esencial para la propagación de la lengua oficial, la escolarización obligatoria. Por otro lado, estas localidades fronterizas, anteriormente aisladas junto a la raya de Portugal, se ven unidas al resto de localidades españolas gracias a la mejora de las vías de comunicación, los transportes públicos y, muy especialmente, los medios de comunicación de tipo audiovisual (la radio y la televisión).

Pero si era inevitable y previsible el paso de estas sociedades monolingües fronterizas a sociedades bilingües con perfecto dominio de la lengua española, lo mismo no podemos decir en cuanto al abandono del dialecto local. Es verdad que, a lo largo de la historia, todas las sociedades bilingües acabaron abandonando una de las lenguas que hablaban. Aquellas sociedades vivieron estos procesos a lo largo de un período de tiempo a veces muy prolongado, hasta tal punto que los períodos de bilingüismo duraban generaciones. Como se sabe, este contacto entre dos lenguas durante tanto tiempo propiciaba la aparición de fenómenos de substrato y de superestrato lingüísticos.

---

<sup>8</sup> *Falares de Herrera e Cedillo*, p. 26. Llama la atención aún más este abandono tan radical de su propio dialecto por parte de los herrereños si tenemos en cuenta que a mediados del siglo XX la penetración del castellano era menor en Herrera que en Cedillo, como nos advierte Maria da Conceição Vilhena: “Todavía, é interessante notar que, em Cedillo, onde o contacto com portugueses se faz com frequência, as crianças abandonaram completamente o falar local, logo que foi proibido pela escola. Há famílias em que os filhos mais velhos ainda falam português e os mais pequenos apenas o compreendem. Pelo contrário, em Herrera, onde os contactos com Portugal se fazem muito raramente, encontram-se ainda crianças em idade escolar, que em família, se servem do falar local, o que deve ser devido, certamente, a um temperamento conservador [...]” (ibid., pp. 40-41).

Ahora bien, en la actualidad, debido a las actitudes lingüísticas de los hablantes (que tienen que ver con el sentimiento de patrimonio y de identidad comunitaria), éstos pueden mantener su bilingüismo sin que, aparentemente, corra ningún riesgo la lengua minoritaria. En cierta medida es lo que sucedió en el valle de Jálama. Hasta mediados del siglo XX constatamos una tendencia de regresión dialectal similar a la que describimos en Cedillo, Herrera u Olivenza. A finales de los años 20, Fink y Leite de Vasconcelos encuentran las hablas de Jálama con toda vitalidad<sup>9</sup>, pues aún en esta época el bilingüismo no alcanzaba a toda la población. Ambos autores, sin embargo, se mostraban muy pesimistas sobre su futuro debido a la presión que ya ejercía el castellano sobre el habla local. Fink se refería sobre todo a los peligros que traía la sociedad moderna: la escuela, el servicio militar, la Iglesia, la guardia civil, la prensa diaria y la costumbre, cada vez más extendida, de mandar a los hijos a estudiar fuera de la comarca (una medida inevitable, pues sólo era posible realizar allí estudios primarios). Por su parte, Leite de Vasconcelos hace una interesantísima descripción de las actitudes lingüísticas que encuentra en San Martín, pues afirma que sus habitantes no muestran ningún entusiasmo por hablar en su dialecto, y mucho menos por escribir en él, lo que le lleva a vaticinar una rápida desaparición engullido por el avance imparable de la lengua española.

Clarinda de Azevedo Maia encuentra una situación en 1965<sup>10</sup> que parecía concordar en todo con la drástica disminución en el uso del dialecto local que se producía en Herrera, Cedillo y Olivenza por la misma época. En su voluminoso estudio, la Prof.<sup>a</sup> Clarinda Maia compara las descripciones de Fink y Leite de Vasconcelos con la situación que ella misma encuentra, de donde deduce que la vitalidad del dialecto ha ido disminuyendo inexorablemente debido a la penetración de la lengua oficial<sup>11</sup>. Aún así, existían algunas diferencias notables con relación a los otros dialectos fronterizos, pues sólo en Valverde del Fresno el bilingüismo era general en toda la población, mientras que en San Martín de Trevejo aún era posible encontrar algunas personas

---

<sup>9</sup> Fink, *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*. Leite de Vasconcelos estuvo en Jálama en 1929 y 1931, aunque publicó su "Português dialectal da região de Xalma" en 1933.

<sup>10</sup> Aunque *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla* se publica en 1977, el trabajo de campo fue realizado antes de enero de 1965, fecha en que se presentó como tesis de licenciatura en la Universidad de Coimbra.

<sup>11</sup> V. especialmente pp. 97-107.

que únicamente utilizaban el dialecto local y en Eljas era común que así fuese en todas las personas mayores de determinada edad. Clarinda Maia constata que a mayor penetración de la lengua nacional (es decir, cuanto más generalizado está el bilingüismo), menor vitalidad del dialecto local y mayor influencia castellana:

*A vitalidade e a pureza do dialecto variam também de povoação para povoação em ordem inversa à penetração da língua nacional, o espanhol: por ordem decrescente, a vitalidade é maior nas Elhas, em San Martín e, finalmente, em Valverde del Fresno. É também nas Elhas que o dialecto se apresenta mais puro, isto é, menos afectado por influências do espanhol, ao passo que em San Martín e sobretudo em Valverde del Fresno as interferências são mais profundas e numerosas<sup>12</sup>.*

Cuando en mayo de 1999 viaja a San Martín de Trevejo invitada a un congreso sobre el dialecto de Jálama, no deja de sorprenderse por su vitalidad, pues la mayoría de las personas, de cualquier edad, continuaba usándolo a pesar de las circunstancias desfavorables que les acosan como consecuencia de haber entrado en los condicionamientos propios de la vida moderna. Son las agresiones que provocan la acentuada movilidad geográfica, especialmente del agro a los centros urbanos, las facilidades de comunicación y de integrarse en la educación obligatoria, los medios de comunicación, etc.:

*Que até uma época com estas características, no termo do século XX e no limiar do século XXI, tenham chegado esses remotíssimos dialectos como instrumentos vivos de comunicação dos habitantes dessas povoações e que os seus utentes continuem a manifestar fidelidade ao seu instrumento vivo de comunicação, mesmo quando (ou após terem estado) expostos às situações acima aludidas, constitui obviamente uma herança de inquestionável valor científico e cultural<sup>13</sup>.*

En efecto, los habitantes de Jálama han seguido modernamente un camino completamente inverso al de los habitantes de las otras zonas fronterizas. En lugar de renunciar a su propio dialecto, se empeñan en transmitirlo a sus hijos, que lo hablan normalmente con sus amigos en el patio de la escuela

---

<sup>12</sup> *Ibid.*, pp. 97-98.

<sup>13</sup> “Os dialectos de Xalma: Problemática e perspectivas de pesquisa”, p. 78.

o en la calle, crean asociaciones culturales para su defensa e, incluso, llegan a presionar al Gobierno autónomo para que lo proteja mediante un decreto<sup>14</sup>. Los últimos estudios de tipo sociolingüístico que han analizado su pervivencia, como los de los profesores Gargallo<sup>15</sup> y Costas González<sup>16</sup>, confirman que, a pesar de haberse generalizado el bilingüismo, el habla de Jálama sigue siendo utilizada por casi toda la población, en todas las franjas etarias, y no parece peligrar su existencia.

Para acabar esta aproximación a la evolución actual de las hablas fronterizas hay que aludir, naturalmente, a las causas por las que hacia los años 50 y 60 del siglo XX se produce una crisis en la transmisión de estas hablas, salvo en el caso de Jálama. La penetración en las zonas donde se hablaban era inevitable debido a las causas ya apuntadas: universalización de la enseñanza obligatoria, presencia institucional del Estado, medios de comunicación, etc. Ahora bien, esta penetración del castellano daría lugar a sociedades bilingües, pero no necesariamente tendría que llevar a la ruptura que se produce de una generación a otra con el abandono completo del habla local (y, de hecho, acabamos de comprobar que no se produce en Jálama).

En los años 50 y 60 asistimos a un masivo movimiento migratorio desde estas localidades (como desde toda Extremadura) hacia los grandes núcleos urbanos que necesitan de mano de obra para la incipiente industrialización del país (Madrid, Barcelona, Bilbao, etc.), así como hacia las grandes regiones industrializadas de Europa<sup>17</sup>. Las familias, viendo las ínfimas posibilidades de progreso y las precarias condiciones de vida que hay en sus pro-

---

<sup>14</sup> La Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura declara bien de interés cultural la *Fala* en el Decreto 45/2001 de 20 de marzo (*Diario Oficial de Extremadura* nº 36 de 27 de marzo de 2001).

<sup>15</sup> Cf. GARGALLO GIL, José Enrique: *Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los tres lugares*, especialmente el capítulo “La *fala* de Xálama entre los más jóvenes: un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)”, pp. 67-92.

<sup>16</sup> Cf. “Valverdeiro, lagarteiro e mañego: O «galego» do Val do Río Ellas (Cáceres)”.

<sup>17</sup> Según Moisés Cayetano Rosado, a partir de 1950, y hasta la crisis de 1973, se produce “la más tremenda de nuestras hemorragias [migratorias]”, a lo largo de veinticinco años que se saldan con más de seiscientos cincuenta mil emigrantes extremeños: 174.601 en 1950-59, 378.165 en 1960-69 y 115.866 en 1970-74 (“La hemorragia migratoria extremeña”, p. 590). De hecho, el saldo migratorio negativo continuó hasta los años 80.

pías localidades, sólo ven un futuro mejor para sus hijos en la emigración. En ese contexto, apertrechar a sus vástagos con un conocimiento sin interferencias de la lengua oficial era un buen bagaje para quienes presumiblemente deberían abandonar el pueblo de origen. Nada nos extrañan, por ese motivo, los resultados de una encuesta que Maria de Fátima de Rezende Matias lleva a cabo sobre las actitudes lingüísticas de los oliventinos. Según esta encuesta, el 95% prefiere el castellano al portugués, pues considera a éste “antigo, incorrecto, sem utilidade”, frente a un castellano “bonito, moderno, importante e útil”<sup>18</sup>. Además, casi nadie lamentaba la pérdida del portugués en Olivenza: “a morte desta língua na sua terra é necessária, para a construção dum futuro melhor, que só o domínio do castelhano garante”<sup>19</sup>.

La emigración fue fomentada por el desarrollismo franquista, que no consideró oportuno realizar inversiones en estos lugares. Dentro de la otra zona fronteriza de pérdida inminente del portugués, Maria da Conceição Vilhena fue testigo en 1964 de cómo se organizaron cursos, cuya asistencia era retribuida, en los que se formaban hombres y mujeres para la emigración:

*Em 1964 funcionaram aí cursos de formação intensiva profissional e humana, para homens e mulheres, com uma duração de cinco a seis meses, a fim de que, ao procurarem trabalho fora da terra, se sintam aptos a ocupar qualquer lugar com eficiência. Estes cursos costumam ser frequentados por grupos de 30 a 50; no fim da aprendizagem, que consta de aulas teóricas e práticas, são submetidos a exame e recebem um diploma que lhes permite serem contratados pelas empresas. Quando aí estive, os homens estavam a aprender a profissão de chapista, soldador e instalador eléctrico; as mulheres aprendiam costura [...]. Tanto os homens como as mulheres estavam a ganhar durante o curso, e os casados recebiam também o abono de família*<sup>20</sup>.

La emigración ya había calado en Herrera y en Cedillo cuando allí llega Maria da Conceição Vilhena. El párroco de Herrera le informa entonces de que el 40 % de la población masculina ya se encontraba trabajando fuera, la

<sup>18</sup> “A agonia do português em Olivença”, p. 167.

<sup>19</sup> *Ibid.* Sin embargo, simultáneamente se ha producido en Olivenza un cierto deseo de recuperar el idioma por parte de aquella generación adulta que no llegó a dominarlo, aunque siempre tuvo contacto con él. Es esa franja etaria la que actualmente llena las clases de portugués que organiza la Universidad Popular oliventina.

<sup>20</sup> *Falares de Herrera e Cedillo*, p. 33.

mayor parte “com contratos de trabalho de nove meses por ano, para uma região ao norte de França”<sup>21</sup>. En cuanto a Cedillo, ya en 1963 constataba que “dos 1179 habitantes cerca de 550 foram trabalhar para Bilbao, Madrid, Barcelona, Gerona, França, Suíça e Alemanha, 145 dos quais com carácter definitivo”<sup>22</sup>.

Las consecuencias de la emigración sobre la población de estas áreas bilingües de Extremadura las podemos apreciar bien comparando los datos que poseemos de Herrera de Alcántara y Cedillo. Según Maria da Conceição Vilhena, en 1965 había 1.179 habitantes en Cedillo, casi todos ellos de habla portuguesa<sup>23</sup>, mientras que en la actualidad sólo habitan la localidad 540 personas, de las que sólo las mayores de 65 o 70 años hablan portugués<sup>24</sup>. Herrera de Alcántara, que poseía 1.337 habitantes en 1965, casi todos hablantes del “firrenho”<sup>25</sup>, sólo cuenta con 312 en la actualidad<sup>26</sup>, de los que casi ninguno es capaz de expresarse en el dialecto local (sólo los mayores de 70 años, como en Cedillo).

---

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 29.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 30.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 23.

<sup>24</sup> Según los datos del Instituto Nacional de Estadística elaborados por la Consejería de Economía, Industria y Comercio de la Junta de Extremadura en 2002. Fueron consultados en [www.juntaex.es](http://www.juntaex.es).

<sup>25</sup> VILHENA: *Falares de Herrera e Cedillo*, p. 23.

<sup>26</sup> Datos de 2002 tomados del Instituto Nacional de Estadística (v. nota 24).

**BIBLIOGRAFÍA DE OBRAS CITADAS**

- CAYETANO ROSADO, Moisés: “La hemorragia migratoria extremeña”. En: *Revista de Estudios Extremeños* XL, 3 (1984), pp. 589-592.
- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique: “Valverdeiro, lagarteiro e mañego: O «galego» do Val do Río Ellas (Cáceres)”. En: Fernández Rei, Francisco/Santamarina Fernández, Antón (eds.): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela, Servicio de Edicións da Universidade de Santiago de Compostela, 1999, pp. 83-106.
- FINK, Oskar: *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*. Hamburg, Friedrichsen, 1929.
- GARGALLO GIL, José Enrique: *Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los tres lugares*. Mérida, Editora Regional de Extremadura y Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura, 1999.
- MAIA, Clarinda de Azevedo: *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Suplemento IV de la *Revista Portuguesa de Filologia*. Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade, 1977.
- MAIA, Clarinda de Azevedo: “Os dialectos de Xalma: Problemática e perspectivas de pesquisa”. En: Salvador Plans, Antonio/García Oliva/María Dolores/Carrasco González, Juan M. (eds.): *Actas del I Congreso sobre A Fala*. Mérida, Editora Regional de Extremadura y Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura, 2000, pp. 77-91.
- MATIAS, Maria de Fátima de Rezende F.: *Bilinguismo e níveis sociolingüísticos numa região luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)*. Separata de los vols. XVIII y XIX de la *Revista Portuguesa de Filologia*. Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade, 1984.
- MATIAS, Maria de Fátima de Rezende F.: “A agonia do português em Olivença”. En: *Revista de Filología Románica* XVIII (2001), pp. 159-170.
- SEQUEIRA, Gustavo de Matos/Rocha Júnior: *Olivença*. Lisboa, Portugalia Editora, 1924.

- VASCONCELOS, José Leite de: "Notas filológicas. I. - O português de Olivença". En: *Revista Lusitana* II (1890-92), pp. 347-349.
- VASCONCELOS, José Leite de: "Português dialectal na região de Xalma (Espanha)". En: *Revista Lusitana* XXXI (1933), pp. 166-275.
- VILHENA, Maria da Conceição: *Falares de Herrera e Cedillo*. Mérida, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura, 2000. Existe una traducción española: *Hablas de Herrera y Cedillo*. Versión española a cargo de Juan M. Carrasco González. Mérida, Editora Regional de Extremadura y Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura, 2000.
- VILHENA, Maria da Conceição: "Herrera de Alcántara: Um falar em vias de extinção". En: Carrasco González, Juan M./Viudas Camarasa, Antonio (eds.): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, t. I, pp. 309-331.